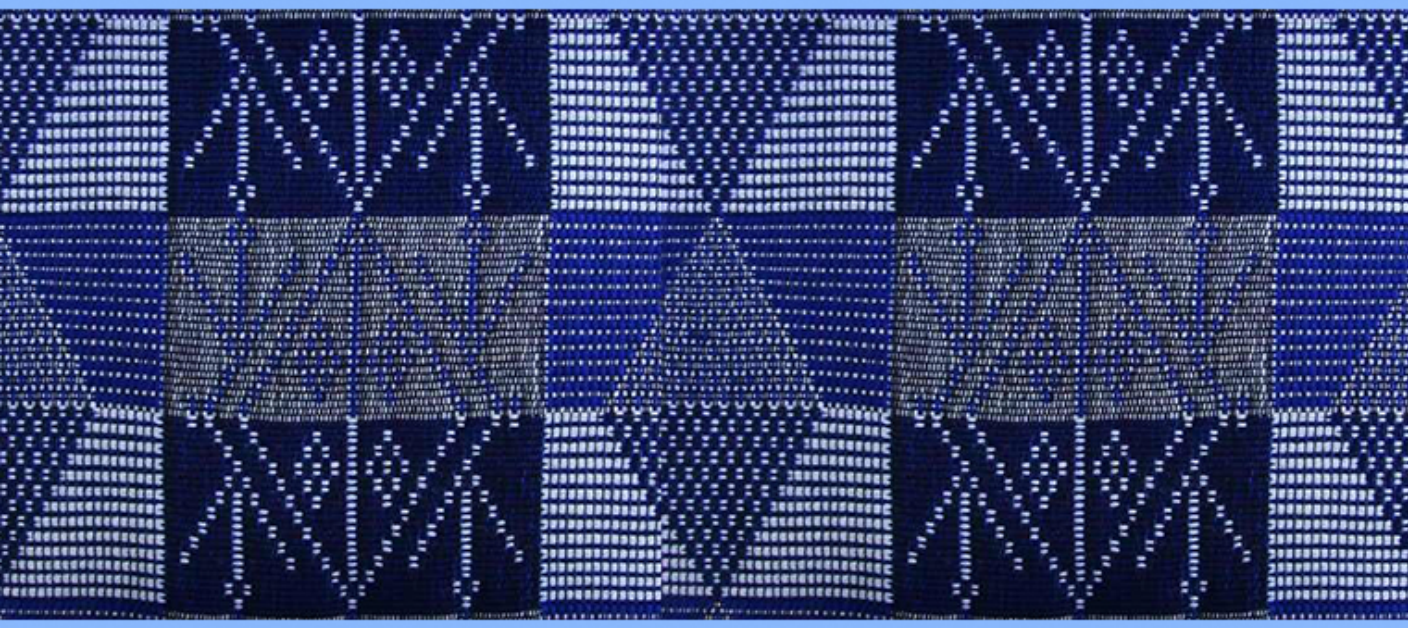
Revue des Lettres, Arts, sciences de l'imaginaire et Sciences humaines



ISSN 2308-7676

Volume 26ième,
n°1, Mars 2024

Comité Scientifique de Revue

ADOM, Marie-Clémence, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny

BOA, Thiémélé Ramsès, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny

BOHUI, Djédjé Hilaire, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny

COULIBALY, Adama, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny

KOFFI LEZOU, Aimée Danielle, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny

KONÉ, Amadou, Professeur des Universités, Georgetown University, Washington DC

KOUADIO, N'guessan Jérémie, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny

KOUAKOU, Jean-Marie, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët Boigny

LY Amadou, Professeur des Universités, Université Cheick Anta Diop

MADÉBÉ, Georice Berthin, Professeur des Universités, CENAREST-IRSH/UOB

SIDIBE, Valy, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët-Boigny

SISSAO, Alain Joseph, Professeur des Universités, INSS/CNRST, Ouagadougou

VION-DURY, Juliette, Professeur des Universités, Université de Paris XIII

VOISIN, Patrick, Professeur de chaire supérieure en hypokhâgne et khâgne A/L ULM, Pau

WESTPHAL, Bertrand, Professeur des Universités, Université de Limoges

---

Comité de Lecture

ADOM, Marie-Clémence, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët-Boigny

ASSI Diané Véronique, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny

BEDIA, Jean-Fernand, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara

BODO Cyprien, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny

IBO, Lydie, Professeur des Université, Université Alassane Ouattara

KONANDRI Affoué Virginie, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët-Boigny

KONÉ, Klohinwélé, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny

LARROUX N'GUESSAN, Béatrice, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët-Boigny

MONGUI, Pierre-Claver, Maître de Conférences, Université Omar Bongo

N'GORAN, Koffi David, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët-Boigny

TOH, Bi Tié Emmanuel, Professeur des Université, Université Alassane Ouattara

---

Organisation

Dir. Publication / KONANDRI Affoué Virginie,
Professeur des Universités, Université Félix Houphouët-Boigny

Secrétariat rédaction / ASSI Diané Véronique,
Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny

Production / NGBOFFAI Roland,
Assistant, Université Péléforo GBON de Korhogo

SOMMAIRE

Bernard Mulo FARENKIA, Cape Breton University (Canada), **Requête, réaction à la requête et gestion des faces en français au Cameroun ……... page 04**

Daouda SYLLA, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire), **De la conception à la représentation du terrorisme dans *L'Attentat* de Yasmina Khadra ……... page 35**

Samah HABACHI, Institut Supérieur des Langues de Tunis (Université de Carthage, Tunisie), **La manipulation de la citation littéraire dans les dictionnaires ……... page 59**

Nesta ANGHILE MADOLA, Université Omar Bongo (Gabon), **Masque et sexualités dans *Au bout du silence* de Laurent Owondo ……... page 73**

Vanié Cyrille SIKA BI, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire), **La tentation mystique dans les récits poétiques surréalistes. Une lecture des textes de René Crevel, Robert Desnos et André Breton ……... page 97**

Nour El Houda BELABBES et Hicham BEN DIKIA, Université Ibn Zohr, FLSH, Agadir (Maroc), **De l'obstacle à l'opportunité : le conflit comme catalyseur de l'apprentissage des langues étrangères ……... page 115**

Théodore GUEU Keugongo, Université Félix Houphouët Boigny (Côte d'Ivoire), **Les actes menaçants indirects pour la face négative dans l'œuvre romanesque d'Ahmadou Kourouma ……... page 135**

Hind EL BAZ, Université Moulay Ismail, FLSH de Meknès (Maroc), **Histoire de la communauté juive au Maroc : une cohabitation multiséculaire ……... page 155**

Maurice LABA, Université de Douala (Cameroun), **Identité, interculturalité et politique culturelle dans des écrits des migrants africains en allemand ……... page 176**

Bernadin KOUMA, Bienvenue Reine ZIGUIZANGA, Roselyne COMPAORÉ, Université Joseph Ki-Zerbo, Ouagadougou (Burkina Faso), **Matériaux linguistiques et expression de la terreur dans *Les Désarticulés* de Didier Ouédraogo ……... page 204**

La manipulation de la citation littéraire dans les dictionnaires

Samah HABACHI

Institut Supérieur des Langues de Tunis, Université de Carthage (Tunisie)

habechisameh@gmail.com

Résumé

La fécondité du travail sur la littérature et sa pertinence nous a amenée à appréhender les différents moyens dont le lexicographe se sert pour profiter de la souplesse des règles du discours littéraire, marquée par l'imprévisibilité et la création permanente, et donner l'impression de la présentation d'une citation authentique. Nous nous proposons d'examiner les différents types de manipulation faits par le lexicographe sur la citation littéraire d'origine. Il s'agit de voir comment les modifications peuvent altérer la littérarité et le sens de la séquence initiale au nom de l'illustration d'une construction *française*, *acceptable*, *normée* et *claire* : production d'un détournement de la vraie signification ou d'un contre-sens, qui apparaît notamment lorsque le lexicographe enlève des mots et conserve uniquement les mots jouant un rôle important dans la définition du mot de l'entrée.

Mots-clés : Remaniements, discours littéraire, discours lexicographique, altération sémantique, iconicité, littérarité.

Abstract

The fruitfulness of the work on the literature and its relevance led us to apprehend the various means used by the lexicographer to take advantage of the flexibility of the rules of the literary discourse, marked by the unpredictability and the permanent creation, and to give the impression of the presentation of an authentic quote. We propose to examine the different types of manipulation made by the lexicographer on

the original literary quote. It is a question of seeing how the modifications can alter the literalness and meaning of the initial sequence in the name of the illustration of a *french*, *standardized* and *clear* construction: production of a misappropriation of the true meaning or of a counter sense, which appears especially when the lexicographer removes words and keeps only the words playing an important role in the definition of the word of the entry.

Keywords: Rewrites, literary discourse, lexicographic discourse, semantic alteration, iconicity, literariness.

Introduction

Par rapport à l'exemple construit qui peut toujours être suspecté, l'exemple cité a l'avantage de correspondre à l'usage effectif. Il met à l'abri de toute fantaisie ou de toute subjectivité du lexicographe. L'exemple littéraire est régi par des normes de longueur que le rédacteur du dictionnaire ne doit pas transcender. Ce qui amène dans plusieurs cas à la fraction et au remaniement de la séquence d'origine à travers l'exploitation de la souplesse des règles du discours littéraire, marquées par l'imprévisibilté et la création incessante. Comme le souligne J. Rey-Debove (1989, p. 309): « L'exemple de dictionnaire, dans son principe est n'importe quelle phrase ou séquence

possible (bien formée, ayant un sens) qui contient l'entrée. (...) le lexicographe peut profiter de la zone infinie des séquences possibles ».

La rencontre du discours littéraire avec le discours lexicographique est basée sur une étude de viabilité et sur une création discursive abondante et permanente des signes construits de manière régulière. La séquence littéraire n'est plus l'enregistrement d'une description ou d'un acte réalisé mais l'expression du lexique futur. La citation est considérée uniquement comme modèle abstrait de rectification. La plupart des transformations effectuées passent im-perceptibles et les citations se présentent comme authentiques.

Nous allons nous référer particulièrement aux citations littéraires du PR (3ème édition de 1993) parce que les différentes procédures de changement se rencontrent beaucoup plus dans les petits dictionnaires, c.-à-d. les dictionnaires qui sont composés uniquement d'un seul volume, dans lesquels le rédacteur doit respecter le principe de l'emploi de courts exemples et se trouve ainsi plus contraint à réduire la taille de la citation et à introduire les remaniements exigés par les différentes coupures.

Ces intentions sont exprimées dans la préface du *PR* : nécessité d'exemples courts. En effet, l'introduction de citation littéraire se trouve à

l'origine réservée uniquement aux dictionnaires de langues extensifs qui sont faits pour comporter plusieurs données et de longues et nombreuses citations.

Nous nous proposerons de décrire la genèse de citations comportant des points de suspension indiquant des effacements. Nous allons étudier les différentes procédures de découpage et voir comment la fraction de la citation peut créer des détournements sémantiques ou porter atteinte à l'enchaînement discursif de la séquence initiale.

Il sera également question d'étudier les remaniements que le rédacteur est contraint d'effectuer suite à la fragmentation. Enfin, nous allons analyser les incidences des transformations du matériau littéraire. Il s'agit essentiellement de souligner la forte altération de l'iconicité, du sens et de la fonction esthétique de la séquence d'origine.

1. La reprise intégrale de la séquence d'origine

Les citations susceptibles d'être introduites sans modifications sont des fragments courts, en général des phrases, extraits de textes littéraires qui se prêtent à ce type de découpage comme les recueils de maximes ou le théâtre classique. La phrase de Vauvenargues, citée sous l'entrée *vigueur*, est maintenue telle quelle est dans le PR :

(1) « Il faut entretenir la vigueur du corps pour conserver celle de l'esprit. »
(L. Vauvenargue, 1747, p. 274)

Ces citations forment des énoncés autonomes, clos, constituant une unité syntaxique, sémantique, conceptuelle, stylistique ou rythmique.

2. Coupures du texte d'origine

Il règne dans les phrases des textes littéraires une certaine ampleur que ne peut accepter un dictionnaire de la taille du *PR*. Le recours à l'effacement tend donc au respect du statut de l'exemple littéraire dont la fonction première n'est pas informative, contrairement à l'énoncé documentaire dont il est difficile de retrancher le moindre élément. Nous avons repéré trois cas de coupure observés à partir du corpus, typiques de toute pratique de la citation :

- Respect de l'enchaînement discursif
- Altération de l'enchaînement discursif.
- Décalage sémantique par rapport au texte d'origine.

Cas 1 : Respect de l'enchaînement discursif :

Les coupures effectuées dans le texte d'origine respectent la continuité discursive.

(2) « Toutes nos langues sont des ouvrages de l'art. On a longtemps cherché s'il y avait une langue naturelle et commune à tous les hommes ; sans doute, il y en a une ; et c'est celle que les enfants parlent avant de savoir parler. » (J–J. Rousseau, 1762, p. 102).

« S'il y avait une langue naturelle et commune à tous les hommes. » (*PR*, NATUREL, –ELLE)

Dans cette citation de Rousseau, présentée sous l'entrée « Naturel », les coupures sont situées au début et à la fin de la séquence. Les deux fragments effacés ne sont pas essentiels dans la continuité discursive du texte.

(3) « Il avait blâmé la composition, la couleur et le dessin, le dessin surtout, bref, à aucun prix n'en avait voulu. » (G. Flaubert, 1869, p. 74)

« Il avait blâmé la composition, la couleur et le dessin, le dessin surtout. » (*PR*, BLAMER)

Dans l'exemple (2), la coupure est située à la fin de la séquence. Ce fragment enlevé, « bref, à aucun prix n'en avait voulu », ne fait pas partie des énoncés exprimant le déroulement des actions. Les coupures peuvent entraîner également une altération de l'enchaînement discursif.

Cas 2 : Altération de l'enchaînement discursif :

La continuité discursive de la séquence d'origine se trouve affectée : les effacements portent sur des éléments inclus dans le déroulement linéaire du texte. Ce processus est illustré par les deux exemples suivants :

(4) « Enfin, il se transportait dans un autre billard, et y restait jusqu'à minuit, jusqu'à une heure du matin, jusqu'au moment où, le gaz éteint et les volets

fermés, le maître de l'établissement, exténué, le suppliait de sortir.» (G. Flaubert, 1869, p. 55)

« Il se transportait dans un autre billard, et y restait jusqu'au moment où le maître de l'établissement, exténué, le suppliait de sortir. » (*PR*, EXTENUER)

Dans l'exemple (4), présenté sous l'entrée *exténuer*, les fragments effacés portent sur le déroulement linéaire du texte.

(5) « Mais, bourrée de lecture, elle reste au contraire parfaitement naturelle, dénuée de la moindre pose, alors qu'il y en a tant, de ces femmes à lectures, qui endossent, plus ou moins inconsciemment, des sentiments qu'elles trouvent qui « font bien ».» (H. Montherlant, 1936, p. 178)

« Elle reste parfaitement naturelle, dénuée de la moindre pose. » (*PR*, NATUREL, –ELLE)

Dans cet exemple, l'effacement d'un fragment entraîne un autre afin d'assurer à la citation une cohérence textuelle.

Cas 3 : Décalage sémantique :

Dans le PR, l'effacement de la plupart des données énonciatives de la citation d'origine entraîne toutes sortes d'effets de sens et de décalages sémantiques.

(6) « La plupart des minorités ethniques, au XIXe siècle, en même temps qu'elles luttaient pour leur indépendance, ont passionnément tenté de ressusciter leurs langues nationales. Pour pouvoir se dire Irlandais ou Hongrois,… » (J–P. Sartre, 1949, p. 243)

« La plupart des minorités ethniques ont tenté de ressusciter leurs langues nationales. » (*PR*, NATIONAL, –E)

Dans cet exemple, l'enlèvement du repère historique, *au XIXe siècle*, confère à la citation une valeur générale qui convient à la citation lexicographique.

(7) « Les femmes et les médecins savent combien le mensonge est nécessaire et bienfaisant aux hommes.» (A. France, 1897, p. 99)

« Le mensonge est nécessaire aux hommes.» (*PR*, NECESSAIRE)

Dans cet exemple, l'effacement amène à une nouvelle acception du mot homme. Il s'interprète comme référant à l'être humain en général.

Ainsi, le sens de l'énoncé cité dans le *PR* n'est pas à considérer par rapport à la citation du texte d'origine mais par rapport à l'emploi de l'entrée. La séquence du texte littéraire réajustée et remaniée dans le *PR* est perçue par le lecteur comme un *bon* exemple authentique alors qu'en réalité elle présente un nouvel objet discursif ayant son propre terrain interprétatif.

3. Les remaniements que le lexicographe doit parfois effectuer suite à la fragmentation

L'effacement ne se fait pas toujours sans dommages pour la séquence d'origine. Pour retrouver une cohérence textuelle, il peut amener à des adaptations diverses mais aussi à des modifications plus importantes. On a relevé deux types de changements, à savoir retouches énonciatives et changements de thématisation.

3.1 Retouches énonciatives

Les retouches énonciatives se font à travers l'intervention dans l'emploi des déterminants ou des temps. Comme dans l'exemple suivant où l'effacement du fragment, « dans lequel je me trouvais », amène au remplacement du déterminant le du groupe « l'accablement physique » du texte d'origine par ce.

(8) « L'accablement physique dans lequel je me trouvais contribuait aux vagues rêveries qui égaraient ma pensée. » (V. Hugo, 1826, p. 455)

- « Cet accablement physique contribuait aux vagues rêveries qui égaraient ma pensée. » (*PR*, EGARER)

Les changements engendrés par l'effacement peuvent également s'effectuer à travers le changement de thématisation.

1.1 Changement de thématisation

(9) « Certains (certaines mères surtout) vont se récriant sur la beauté des nouveaux-nés. » (A. Gide, 1949, p. 65)

« Certaines mères vont se récriant sur la beauté des nouveaux-nés. » (*PR*, NOUVEAU-NE, NOUVEAU-NEE)

Dans cet exemple, l'effacement du sujet « *certains* » entraîne l'emploi du groupe « *certaines mères* » comme sujet. Nous avons vu dans ces exemples que l'emploi des guillemets ne signifie pas réellement l'iconicité du discours cité. Il sert à donner des indices approximatifs de la littérarité malgré les changements effectués sur le texte initial. C'est un usage qui contribue à clarifier le déroulement textuel du dictionnaire. En ce sens, J. Rey-Debove (1989, p. 311) affirme : « La consultation du dictionnaire de langue par les non-linguistes (la majorité des lecteurs) oblige à une lisibilité parfaite, le texte des dictionnaires doit être clair, homogène et agréable. ».

Le recours aux guillemets pour la délimitation des citations remaniées dénature l'authenticité de la citation. Le PR présente, dans l'insertion de quelques citations, une solution : le lexicographe met entre guillemets la séquence iconique et emploie les mots introducteurs, ajoutés suite à la manipulation, devant les guillemets. Comme dans l'exemple (10) où la séquence iconique est mise entre guillemets et le sujet de la phrase ajouté, *ce Maréchal*, est employé devant les guillemets.

(10) « Donc, ce Maréchal, jeune, libre, riche, prêt à toutes les tendresses, était entré, un jour, par hasard, dans une boutique, ayant remarqué la jolie marchande. » (G. Maupassant, 1888, p. 548)

Ce Maréchal « était entré, un jour, par hasard, dans une boutique, ayant remarqué la jolie marchande. » (*PR*, REMARQUER)

Mais même cette solution qui n'est pas généralisée peut seulement assurer l'iconicité de la citation initiale, mais ne peut pas protéger l'authenticité de la citation littéraire, car l'altération sémantique du texte se trouve déjà effectuée.

Conclusion

En conclusion, les auteurs du *PR* n'effectuent une reprise intégrale de la séquence que lorsque l'énoncé est court. Les fractions des séquences d'origine dans le *PR* peuvent se présenter suivant plusieurs façons, nous en avons repéré trois dont le respect de l'enchaînement discursif, l'altération de l'enchaînement discursif et le décalage sémantique avec le texte d'origine. Les remaniements et les remodelages que le rédacteur se trouve parfois contraint de faire pour assurer une cohérence textuelle suite à la fragmentation peuvent porter sur des changements énonciatifs (comme le changement de temps verbal ou de déterminant) ou sur des changements de thématisation. Les effacements et les remaniements effectués dénaturent la

séquence littéraire d'origine. Cette altération touche essentiellement d'abord l'iconicité de la citation. Le principe de la fidélité à la lettre du texte n'est pas respecté en raison des découpages entraînant souvent des changements de ponctuation et de l'emploi de la majuscule et du point qui se trouve généralisé pour délimiter la citation remaniée. De plus, il y a plusieurs cas où les changements sont imperceptibles à cause de l'absence de points de suspension des séquences fragmentées et de l'emploi des guillemets là où il existe des modifications.

Ensuite elle touche le sens de la citation. Le principe de la fidélité au sens de la citation est bravé. Le lexicographe enlève des mots et conserve uniquement les mots qui sont essentiels pour l'explication de l'entrée. Le sens du texte est annihilé par les détournements de la vraie signification. Enfin, elle a trait à la littérarité de la citation qui est basée essentiellement sur « l'expression ». L'énoncé littéraire est d'une signification inséparable de sa forme verbale, intraduisible en d'autres termes. Les processus de coupure, de retouches énonciatives, de changements de thématisation et de ponctuation avec les différentes altérations sémantiques anéantissent fortement la littérarité de l'exemple littéraire. La fonction esthétique de la citation littéraire se trouve totalement sacrifiée.

Ainsi, la réduction de la longueur des exemples littéraires risque de menacer la spécificité de la littérarité de la citation parce que plus une

séquence est courte, plus elle a des chances d'être banale et fréquente, et de ne pas faire figure d'énoncé littéraire.

Références bibliographiques

ADAM Jean Michel, 1997, *Le style dans la langue. Une préconception de la stylistique*, Delachaux et Niestlé.

BONHOMME Marc, 2010, *Pragmatique des figures du discours*, Paris, H. Champion.

CORBIN Pierre & GUILLERM Jean Pierre, 1995, *Dictionnaires et littérature / littérature et dictionnaires,* Revue Lexique : n 12/13/, Presses Universitaires du Septentrion.

FLAUBERT Gustave, 1869, *L'Education sentimentale*, Gallimard, 2005.

FRANCE Anatole, *Histoire contemporaine*, 1897, La petite vermillon, La Table Ronde, *2004.*

FREY Claude & LATIN Danielle, 1997, *Le corpus lexicographique. Méthodes de constitution et de gestion*, De Boeck Supérieur, « Champs linguistiques ».

GIDE André, 1949, *Journal*, Gallimard, 2012.

HUGO Victor, 1826, *Bug-Jargal*, pocket, 2004.

MAINGUENEAU Dominique, 1993, *Le Contexte de l'œuvre littéraire, Paris,* Dunod.

MAINGUENEAU Dominique, 2005, *Pragmatique pour le discours littéraire,* A. Colin.

MARTIN Robert, 1989, « L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue », *Wôrterbûcher*, Dictionnaires, Encyclopédie internationale de lexicographie t. 1 (éd. F. J. Hausmann et al.), Berlin–New York, W. de Gruyter, p. 599–607.

MAUPASSANT Guy, 1888, *Pierre et Jean*, Antonia Fonyi, 2008.

MONTHERLANT Henry, 1936, *Les jeunes filles*, Gallimard, 1972.

Petit Robert, 1967*, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Secrétaire général de la rédaction : Alain Rey, Paris.

REY–DEBOVE Josette, 1989, « La métalangue lexicographique : formes et fonctions en lexicographie monolingue », *Wôrterbûcher*, p. 305–312.

ROUSSEAU Jean–Jacques, 1762, *Emile ou De l'éducation*, André Charrak, 2009.

SARTRE Jean–Paul, 1949, *Situations*, Gallimard, 2012.

VAUVENARGUES Luc, 1747, *Introduction à la connaissance de l'esprit humain*, Fume et C, 1857.